



Guía Docente

| Datos Identificativos | | | | | 2021/22 |
|-----------------------|--|--------------------|---------------------------|----------|---------|
| Asignatura (*) | Lingüística contrastiva aplicada á lingua inglesa | Código | 613505111 | | |
| Titulación | Mestrado Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións (2019) | | | | |
| Descritores | | | | | |
| Ciclo | Período | Curso | Tipo | Créditos | |
| Mestrado Oficial | 2º cuatrimestre | Primeiro | Optativa | 3 | |
| Idioma | Inglés | | | | |
| Modalidade docente | Presencial | | | | |
| Prerrequisitos | | | | | |
| Departamento | Letras | | | | |
| Coordinación | Woodward Smith, Elizabeth Anne | Correo electrónico | elizabeth.woodward@udc.es | | |
| Profesorado | Woodward Smith, Elizabeth Anne | Correo electrónico | elizabeth.woodward@udc.es | | |
| Web | | | | | |
| Descrición xeral | A Lingüística Contrastiva, unha rama da lingüística que se interesa pola comparación entre dúas ou máis (subsistemas de) linguas, asóciase desde fai moito co ensino de idiomas principalmente. Con todo, á parte de este aspecto aplicado, tamén consiste nas teorías que sustentan a comprensión da tipoloxía lingüística e os aspectos universais das linguas. | | | | |
| Plan de continxencia | <p>1.Modificacións nos contidos Non se modifican.</p> <p>2.Metodoloxías *Metodoloxías docentes que se manteñen Textos, Documentos e Traballos tutelados. *Metodoloxías docentes que se modifican Sesións presenciais que pasan a ser telemáticas no mesmo horario vía Email, Moodle e Teams.</p> <p>3.Mecanismos de atención personalizada ao alumnado Moodle, Teams e Correo Electrónico a petición do alumnado.</p> <p>4.Modificacións na avaliación Avaliación Continua 100%. Traballos tutelados, Tarefas de lectura, Ensaio, Exercicios e Actividades propostas. Observacións de avaliación: Participación avaliada vía Teams e a través de contribucións escritas e discusión.</p> <p>5.Modificacións da bibliografía ou webgrafía Non se modifica. Facilitaranse textos en formato electrónico sempre que sexa posible.</p> | | | | |

Competencias / Resultados do título

| Código | Competencias / Resultados do título |
|--------|--|
| A1 | E01 Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística. |
| A2 | E02. Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística. |
| A3 | E03. Capacidade de reflexionar sobre os factores que condicionan a aprendizaxe e a adquisición do inglés como lingua estranxeira. |
| A4 | E04. Coñecemento dos estudos de cognición e procesamento dentro da investigación na lingüística inglesa. |
| A5 | E05. Coñecemento dos estudos do inglés con fins específicos e as súas aplicaciónns a outras disciplinas. |
| A7 | E07. Capacidade para analizar distintos tipos de discursos e xéneros discursivos orais e/ou escritos en lingua inglesa. |
| A14 | E14. Coñecer e aplicar técnicas e métodos de análise lingüística cuantitativos |
| B1 | CB6. Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación. |
| B2 | CB7 Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo. |
| B3 | CB8. Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. |



| | |
|-----|--|
| B4 | CB9. Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades. |
| B5 | CB10. Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo. |
| B6 | CX1. Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo |
| B7 | CX2. Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses |
| B8 | CX3. Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses. |
| B9 | CX4. Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral. |
| B10 | CX5. Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses |
| B11 | CX6. Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias. |
| B12 | CX7. Habilidades de consolidación e desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa. |
| B13 | CX8. Autonomía progresiva na aprendizaxe, procura propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses. |
| B14 | CX9. Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses |
| B15 | CX10. Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo. |

| Resultados da aprendizaxe | | | |
|---|-------------------------------------|------|--|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias / Resultados do título | | |
| Preténdese un enfoque lingüístico práctico, co obxectivo de describir as similitudes e diferenzas entre parellas de linguas (Inglés/castelán/galego). | AI1 | BI1 | |
| | AI2 | BI2 | |
| | AI3 | BI3 | |
| | AI4 | BI4 | |
| | AI5 | BI5 | |
| | AI7 | BI6 | |
| | AI14 | BI7 | |
| | | BI8 | |
| | | BI9 | |
| | | BI10 | |
| | | BI11 | |
| | | BI12 | |
| | | BI13 | |
| | | BI14 | |
| | | BI15 | |



| | | |
|---|------|------|
| Compararanse textos de diferentes tipos, rexistros, épocas, e contextos, tanto escritos como audiovisuais. Buscaranse temáticas para estimular a participación e a investigación por parte do alumno. | AI1 | BI1 |
| | AI2 | BI2 |
| | AI3 | BI3 |
| | AI4 | BI4 |
| | AI5 | BI5 |
| | AI7 | BI6 |
| | AI14 | BI7 |
| | | BI8 |
| | | BI9 |
| | | BI10 |
| | | BI11 |
| | | BI12 |
| | | BI13 |
| | | BI14 |
| | | BI15 |

| Contidos | |
|--|--|
| Temas | Subtemas |
| 1. Breve historia da Lingüística Contrastiva | Lecturas e comentarios. |
| 2. Cuestións terminolóxicas. Principios básicos da Lingüística Contrastiva Teórica e Aplicada. | Aplicacións prácticas aos estudos de tradución e ao ensino de linguas estranxeiras: |
| 3. Tipos de estudos contrastivos. Metodoloxía da comparación inter-e intra-lingüística. | Temáticas variadas (prensa, medios, publicidade, turismo, literatura, literatura xuvenil). |
| 4. A Lingüística Contrastiva e a Lingüística de Corpus. | |
| 5. Aplicacións dos estudos contrastivos: a. Estudos de tradución; b. Adquisición e ensino de linguas estranxeiras; c. Lexicografía | |

| Planificación | | | | |
|------------------------|---|---|-------------------------|--------------|
| Metodoloxías / probas | Competencias / Resultados | Horas lectivas (presenciais e virtuais) | Horas traballo autónomo | Horas totais |
| Traballos tutelados | A1 A2 A3 A4 A5 A7 A14 B1 B2 B3 B4 | 2 | 10 | 12 |
| Presentación oral | B4 B8 B9 B12 B14 B15 | 2 | 10 | 12 |
| Lecturas | B5 B6 B7 B10 B11 B13 | 4 | 10 | 14 |
| Discusión dirixida | B9 B11 B12 | 10 | 7 | 17 |
| Seminario | A1 A2 A3 A4 A5 A7 A14 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 | 14 | 0 | 14 |
| Atención personalizada | | 6 | 0 | 6 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

| Metodoloxías | |
|---------------------|--|
| Metodoloxías | Descrición |
| Traballos tutelados | Traballo individual de investigación dirixido polo profesor. |
| Presentación oral | Presentación en clase do borrador do traballo tutelado. |



| | |
|--------------------|--|
| Lecturas | Lectura e análise de textos relacionados coa materia. |
| Discusión dirixida | Participación en actividades da clase. |
| Seminario | Exposición polo profesor dos aspectos mais relevantes da materia |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Presentación oral Seminario Traballos tutelados | Atención personalizada na aula, e a través da plataforma virtual. |

Avaliación

| Metodoloxías | Competencias / Resultados | Descrición | Cualificación |
|---------------------|--------------------------------------|---|---------------|
| Presentación oral | B4 B8 B9 B12 B14 B15 | Presentación oral en clase do borrador do traballo tutelado (última sesión de clase). | 20 |
| Lecturas | B5 B6 B7 B10 B11 B13 | Tarefas baseadas na lectura de textos recomendados. | 10 |
| Traballos tutelados | A1 A2 A3 A4 A5 A7 A14 B1 B2 B3 B4 | Traballo escrito e individual de investigación. Entrega na data oficial de exame segundo calendario | 60 |
| Discusión dirixida | B9 B11 B12 | Participación activa nas tarefas da clase, baseadas na comparación e análise de textos pertinentes. | 10 |

Observacións avaliación

OBSERVACIÓNS á AVALIACIÓN

Dado o carácter semi-presencial do título, a asistencia é obrigatoria, salvo dispensa solicitada en tempo e forma e concedida pola Comisión Académica Universitaria do título, e sempre respetando as normativas de asistencia a clase das tres universidades participantes no título, así como os sistemas de avaliación que figuran expresamente nas guías docentes das diferentes materias, e sen prexuízo das consecuencias que poida ter para a súa avaliación final a ausencia a determinadas sesións presenciais.

Quen teña concedida dispensa académica, e como establece a Normativa de Permanencia da universidade, será avaliado cun traballo individual de investigación (80%) e exercicios e actividades relacionados cos contidos da materia (20%).

Quen non leve acabo o traballo tutelado, ou non teña realizado traballo igual ou superior ao 50% do resto das actividades, obterá a cualificación de Non Presentado.

Quen non aprobe na primeira oportunidade terá a posibilidade da oportunidade de xullo, na que cada estudante terá que demostrar adquirir as competencias da materia mediante dúas metodoloxías de avaliación: un traballo tutelado do mesmo valor porcentual e natureza que na primeira oportunidade (60 + 20 = 80%), máis os exercicios convidados que poidan suplir o resto das actividades (20%):

Traballo escrito e individual de investigación: entrega o día da proba marcada no calendario para o exame da segunda oportunidade. Presentación oral do traballo tutelado de investigación: o día do exame da segunda oportunidade. Exercicios baseados nas lecturas recomendadas e a temática tratada nesta materia: entrega o día do exame da segunda oportunidade. Importante. Calquera indicio de PLAXIO resultará no suspenso para o alumno nesta materia.

Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porcións de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. É unha boa ferramenta para detectar o plaxio. O seu uso é opcional, pero deberá advertirse ao estudantado na guía docente xa que pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudante. Se esta circunstancia acontecese, entenderase como contraria á honestidade académica e aplicarase a Normativa Académica de evaluaciones, de calificaciones y de reclamaciones avaliación. Con este aviso, quedan advertidos das consecuencias académicas.

Fontes de información



| | |
|------------------------------------|---|
| Bibliografía básica | <ul style="list-style-type: none">- NICKEL, G. (1971). PAPERS IN CONTRASTIVE LINGUISTICS. CAMBRIDGE: CUP- BENSON, C. (2002). TRANSFER/CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE. ELT JOURNAL 56.1:68-70- BLUM-KULKA, S. J. HOUSE, G. KASPER (1989). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: REQUESTS AND APOLOGIES.. N.J. NORWOOD: ABLIX- LADO, R. (1957). LINGUISTICS ACROSS CULTURES: APPLIED LINGUISTICS FOR LANGUAGE TEACHERS. ANN ARBOUR: UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS- OLEKSY, W. (1989). CONTRASTIVE PRAGMATICS. AMSTERDAM/PHILADELPHIA: JOHN BENJAMINS- TANEN, D. (1984). THE PRAGMATICS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION. APPLIED LINGUISTICS 5: 189-195- FISIÁK, J. (1981). CONTRASTIVE LINGUISTICS AND THE LANGUAGE TEACHER. OXFORD: PERGAMON PRESS- VALERO GARCÉS, C. (1997). A CROSS-LINGUISTIC STUDY OF THE VERBAL SYNTAGM: A CASE STUDY OF ECONOMIC TEXTS IN ENGLISH AND SPANISH. UNESCO ALSIED NEWSLETTER 20.1 (43): 25-39- WIERZBICKA, A. (1991). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: THE SEMANTICS OF HUMAN INTERACTION. BERLIN/NEW YORK: MOUTON DE GRUYTER- WOODWARD-SMITH, E. (2002). What's on the menu? The cultural implications of terms for food and drink in English literary texts. 2nd Internacional contrastive Linguistics Conference (ISBN: 84-9750-027-X)- WOODWARD-SMITH, E. and; E. EYNULLAEVA. (2012). The Verbal and the Visual in Advertising Language: A Cross-cultural Analysis. Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen. RODOPI. |
| Bibliografía complementaria | |

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías